

奧 尼 金

著 廣 式 哲
譯 夫 庭

蘇 文 出 版 社

中華民國三十一年九月初版

版權所有

不准翻印

定價五十元

奧尼金

著者

普式庚

譯者

樊夫

發行兼
出版者

絲文出版社

印刷者

廣西日報社

發行所

桂林榮華路四會街一號

絲文出版社

經售者

各大書店

歐根·奧尼金

「充滿着虛榮心的他，尚有一種更高的傲慢，
任何時候，均以超越的感覺，認為善行與惡行
是毫無區別。」

——錄自私信之一封

獻 詩

給彼得·亞歷山大維契·辟列諾約夫（註）

『並非有意震撼世間，
不過是爲着友情的喜悅，
我願意向你奉獻這作品；
向你優美而高潔的靈魂，
予以聖潔的追想
予以詩之匠心，
至高的單純，至高的期望。
這無窮的熱情
實是接自詩神之所授予。
其中有愉快之章
有苦味之章，有庸俗之章，
這次非余之所顧者，
這是在不眠之夜間
一種激情勞作的產物
不快心靈的註腳
冰冷靈魂的呼聲。』

（註）辟列諾約夫（P. A. Pletnjov）（1792—1862）詩人，著作家，普氏之友。

目 次

獻 詩

第一章：奧尼金的煙囪	1
第二章：詩人的聚會	43
第三章：少女之戀	75
第四章：絕望	109
第五章：惡夢——命名日	143
第六章：次門	181
第七章：莫斯科	215
第八章：夜食女王	235

第一章 奧尼金的煩悶

及時而生，及時行樂！

P. A. 笏耶綠斯基（1）

「哦！我的叔父行爲是那麼嚴敏，
如今，他患着沉重的大病，
一定會嚴緊的監視我的行動。
叔父所提供的訓示——
傍人應當作爲唯一的法則。
天呀！這是何等討厭的煩擾，
往後我要不分晝夜地看護他，
簡直是會寸步難離！
哦！這是何等厭惡的事啊！
我好像跟陰鬼一道過活，
誠惶誠恐地留心他的床褥，
隨後又要奉上湯藥，
在腦袋暗地里萌着不孝的念頭：
哦！什麼時候魔鬼才來把你帶走！」

（1）P. A. 笏耶綠斯基（1792—1878）詩人，文學批評家。

與普式庚是同時代的浪漫主義的主角。

二

爲着要依朱薩（2）的意志，
 好來做個親屬遺產的承繼人，
 那年青的花花公子
 坐在馬車裏，一面做着以上的思想。]
 路斯蘭（3）先生的摯友們：
 這敘事詩里的主人公，
 在下面的詩篇裏
 就會出來跟讀者見面了；
 奧尼金，我的親蜜的朋友，
 是生長在涅華（4）河畔。
 讀者呵！你們有的也許是在那兒生長的，
 是過着榮華富貴的日子吧！
 我也曾在那兒浮浪過，
 可是我是痛恨這與我無益的北方……………（5）

三

他的父親是個謹慎的官吏，
 全生過着負債的日子，

（2）朱薩（Jeusa）爲希臘神話中被稱作饑渴的神。

（3）路斯蘭（Ruslano）是普式庚所作敘事詩里的主人公，

（該敘事詩里的主人公在當時影响及全俄，讀者甚熟知。

（4）涅華河（Neva）貫穿彼得堡城（列寧格勒）終於巴爾

每年必需主催三次舞蹈會，
一切應酬結果終使他陷于破產。
運命還護衛着奧尼金之時：
先前有養母 (madame) (6) 撫育，
以後又有養父 (monsieur) (7) 管教，
這驕兒是一塊無疵的寶玉！
養父拉北先生——法蘭西的貧苦者，
爲了不要使孩子痛苦的緣故，
全教些夾雜着談笑的東西，
並不教他什麼麻煩的修身道德經，
若是過于淘氣時，也不過訶責幾句，
有時也常帶他到夏庭 (8) 諸地去散步。

四

軒昂的青春之盛年
終於使奧尼金踏入成人的歲月了，
這是情苗煥發的日子呵！
拉北先生被辭出去以後，
奧尼金得到了充分的自由。
把頭髮梳成頂時髦，

他 (Balta) 海灣。

(5) 普式庚黨當局所追放，離開京都，到南俄比羅拉比區 (Besarobjo) 服役，故彼詛咒北方，認爲當時的南俄
爲發展自由之地方。

穿上丹蒂(9)式的服裝，滿身珠寶，
飄飄然出現于社交界。
他學得完備的法文，
也能談吐，也能書寫，
麻茲魯加(10)舞跳得頂熟練，
向舞伴所致的鞠躬也格外自然，
在社交界里再也不能找到
像他這樣彬彬然的公子了。

五

我們每個人的學問有限，
而且是淺薄到極點。
在我們俄羅斯要利用智識，
僥倖博得名氣是容易的事。
奧尼金依世人的意見——
這像是嚴格法官的判詞，
斷定他是個學識豐富的青年，
不過是個銜學者。他有這一種才智；
當衆人是口若懸河，用着響亮的調子
滔滔地毫無忌憚的談論古今，
這時候，他擺着尊嚴的架子守着緘默，

(6)(7)madame 奶奶的意思，monsieur 先生的意思，
均法蘭語，俄國貴族，依習慣常雇用法人，德人，或
英人爲教父或教母，使自己的兒女學習得貴族階級的
各種禮節及學問。

或以毫無思慮的蒙子
馬上便發出火石般的警句，
博得滿堂貴婦訝然大驚！

六

時髦的拉丁語久已廢止了。
但是，奧尼金君公道的說來，
拉丁語他還是懂得一點兒：
例如先人的格言啦，
或談談關於幼孟那羅（11）的話，
寫信時末端也常簽一個『vale』（12）
同時他也還牢記着
兩句關於恩尼依得（13）的詩。
但是，對於陳腐年代學的研究，
古代進化史的獵涉，
他是一點也不發生興趣！
永遠記在他的腦里，
直到現在都不會弄錯的
不過只有往昔歷代殘留下來的逸話俚語。

~~~~~  
（8）「夏庭」涅華河畔冬宮附近之地。

（9）丹蒂（dandy）是英國倫敦所流行的裝束，意即瀟灑之謂。

（10）麻茲魯加（mazurko）三拍子的舞法。

## 七

他雖然抱着滿腔熱誠去學習韻律，

可是到頭來仍然莫明其所以，

他連「耶波」和「荷列」(14)的差異  
也分別不清楚。

歐根君原是一個經濟學者，

所以他要罵倒——

古代的詩人荷馬(15)與提荷克利(16)。

他熟讀了西丹斯密(17)的鉅著，

並且引用着原理推論

國家怎麼樣能夠富裕起來，

認為留着天然的物資，

這就是我們未來的貨幣。

可是這些話父親並不了解，

還是把領地一批批的抵押出去。

## 八

此外，關於歐根君所知道的事，

要詳細敘述，時間是不許可的。

(11) 幼孟那羅(Juvenalo)羅馬諷刺文學家，

(12) 「Vare」拉丁文即「再會」之意。

(13) 恩尼依得(Eneido)是古羅馬的名詩人Publ

Virgilius Maro(70—19 A. C.)的主要作品。

然而，那一方面他認識得最充足；  
和那一方面他具有特出的才能，  
什麼是他可愛的青春時代  
所遺留下的無可比擬的  
煩悶，愉快，和經過努力的事？  
當他整日煩惱的時候，  
唯一令他深愛的是  
捧着拿梭（18）的詩集  
獨自高聲地朗頌，  
他知道這詩人是爲着什麼  
才遠離了他的祖國——意大利  
去賞盡荒野中悲戀的生涯！

## 九

一種妖冶的，煽惑的慾火，  
很早就苦虐着我們的心胸，  
我們的愛情不是自然的產物，  
是從斯打理（19）或是查蒂烏里安（20）的小說學得的。  
我們渴望着知道人生，  
在許多小說裏認識了它；  
我們所了解的隨着年華流走了，

（14）「耶波」（Jambo）短長律的詩形「荷列」（hore）即  
長短律。

（15）（16）荷馬（Homero）希臘古代的名詩人。提荷克利  
Teokrito

結果還是不能享受到什麼。  
留戀於這種優美的經驗，  
結局不過是得着損害自己的中斷，  
幸福不經意地隨着  
青春的火焰一同消失！  
奧尼金正在嘗試着這種滋味，  
他用着豐富的經驗向前面的盡頭走去。

## 十

他老早做着飄蕩怪談，  
有一種希望使他嫉妒，與懷感，  
有時是奸詐，有時又似可信任。  
他悲嘆得異常真切，  
又做出驕傲，與留意的樣子，  
總之，是無所不至其極！  
有時是非常孤獨，  
有時是烈焰一樣地雄辯。  
用最自然的姿態放置着情書，  
他呼吸着那純一的愛情，  
連自己的身子也飄飄然了！

古希臘偉大的敘事詩人，生於紀元前三世紀。

(17) 亞丹斯密 (Adam Smith) (1722—1790) 英國的政治經濟學者兼哲學家，著國富論，為政治經濟學之鼻祖。

兩眼光輝閃爍，  
但不時又像含羞的樣子  
憂鬱地流着虛偽的熱淚！

他要把自己改換成一個新的人，  
常常很諛諛的使小姐們驚奇，  
又巧妙的玩些把戲去威嚇她們，  
其間也說着伏貼諂媚的話  
爲的都是想博得小姐們瞬間的感激，  
同時希望在這聖處女們的跟前  
煽起脉脉的熱情，  
祈求着他們容顏上的  
無意識的愛撫與感激！  
偷偷地細聽着她們心絃的震懼，  
每一分鐘都窮追着她，  
一直要得到跟她一塊兒幽會，  
後來他獨自的  
向她伸訴自己所有的心曲。

(18) 拿梭 (Publius Ovidius Naso) (43 A. C.—17 A. D.)  
羅馬偉大的詩人，著有許多戀詩，爲了追尋戀人曾漂  
泊於黑海沿岸，後死於該地。

(19) 斯打理 (Stael) 法國著名的女作家 (1766—1817)

## 一二

他的技術早已熟練，  
在情場中也跟蕩婦週旋，  
他發見誰是他的情敵時，  
他一定要把他殲滅！  
啊！他在謀劃着怎樣深的陷阱！  
啊！他在佈置着怎樣密的羅網！  
但是，你呵！希望出頭的丈夫們：  
你們和奧尼金可以結成親友。  
一貫是華巫拉斯（21）的信徒們，  
你那些狡猾的丈夫——  
任何時候，都是以豐饕美食  
使得自己的妻子感到滿足。  
跟那世故深，嫉妬心強的  
道學先生，也常會巴結着奧尼金。

## 一三

「同時他，可以使害羞的寡婦  
以敬虔的視線，射向自己的身上。  
而且他懂得

（20）查理烏蒂里安（Chateaubriand）法國作家（1766—1848）他跟斯打理均為法國浪漫派之創始者。

（21）華巫拉斯：法國小說家路西·得·故勒所寫的作品里的主人公，奸色漢的代名詞。

怎樣使她們臉紅

和怎樣使她們害羞發怯的方法。

他無論和怎樣的貴婦人也談論着

柏拉圖式的戀愛，他常以無思慮的警句

使得對方了解；同時他也懂得

與那些呆氣的小姑娘

玩着傀儡戲的玩兒。.....」(22)

#### 一四

「他有着那麼高妙的技巧，

像是一隻守衛谷倉的貓，

當着那些毫無經驗偷食的老鼠，

牠俯伏在地板上，

假意地睡覺，像是毫無干擾，

輾轉曲着，把那尾巴伸直，

那些放肆的鼠兒們

立刻便犧牲在牠的利爪下。

靈又恰似一隻貪婪的餓狼，

悄悄地出了樹林中，

徘徊於野外的羊羣邊，

一瞥見守犬稍為疏忽的時候，

(22) 普氏原文此節殘缺甚多。

(23) 此節普氏當時並未將其編入，其中一部分他曾引用到其他的著作——「伯爵夫人」

就強盜一般的！

把小羊拖進深林中去。」(23)

## 一五

舒適地躺在床上的時候

歐根收到了一束來信。

是什麼？請帖嗎？對了！

三家財主，發下今晚的請帖。

一家是開跳舞會，一家是慶祝孩子節。

「到底去那一家好呢？

從那一處開始好呢？好！

三家教去，也不見得是難事！」

不多工夫，早晨的化粧，

已修飾着這位浮蕩的青年

他戴着鴨咀型的帽子

不知休息的，無目的地閒散着，

在是未報食飯的時刻之前

他是在廣闊的馬路上漫步。

## 一六

已是昏黑的時分

他坐在雪車上減着：「喂！出發吧！」

海狸皮的領襟，

附結着銀色凍結的水珠。

他驅着雪車到打龍(24)去，